

DIE MARKTHALLEN sind 75 Jahre alt. Sie wurden kurz vor dem Ersten Weltkrieg errichtet, von der damaligen Bahnhofsarchitektur inspiriert. Beide Hallen sind offene Stahlkonstruktionen, die nördliche ein dreischiffiger Langbau, die südliche ein Zentralbau mit Laterne.



THESE MARKET HALLS are 75 years old. They were built shortly before World War One, inspired by the train station architecture of that period. Both buildings are open steel structures, the northern an oblong building with three naves, the southern a centrally organized building with tower and cupola.



DIE FENSTERFRONT
IN DER NORDHALLE
WINDOW FRONT IN
THE NORTHERN HALL



Koppel, Niggel, Schmalenberg



Altländer Straße
2000 Hamburg 1
Telefon: 32 37 63
Fax: 32 36 61

scx-48/44

Hamburg eröffnet eines der größten europäischen Ausstellungszentren für Kunst:
DIE DEICHTORHALLEN



Hamburg announces the opening of one of Europe's largest art exhibition centers:
THE DEICHTORHALLEN

DIE RESTAURIERUNG der alten Hallen dauerte 12 Monate und kostete 25 Millionen Mark. Das Geld hat Dr. Kurt A. Körber, Industrieller und Mäzen, der Hansestadt zum 800. Hafengeburtstag geschenkt. Während Körber sich um die Finanzen des geplanten Kunstzentrums kümmerte, nahm sich der bekannte Architekt Josef Paul Kleihues der baulichen Schäden und architektonischen Notwendigkeiten an. Das Gesicht der Baudenkmäler mit Stahlskelett und Backsteinfronten, mit Bauplastik und Ornamenten blieb dabei unangetastet.



THE RESTORATION of these old market halls took 12 months and cost DM 25 million. The industrialist and patron of the arts Dr. Kurt A. Körber donated the money to the City of Hamburg upon the 800th anniversary of its harbor. While Dr. Körber organized the planned art center's finances, the wellknown architect Josef Paul Kleihues took on the structural damage and architectural necessities. The outward appearance of these historical landmarks, their steel framework and red brick fronts with figurines and ornaments, was not altered.



WITTMANN, LÖNNER, WITTMANN

DAS ERGEBNIS der Restaurierung sind knapp 6000 m² Ausstellungsfläche von internationalem Rang mit ca. 500 m mobilen Wänden. Die kleine Halle ist vollklimatisiert. Jetzt können die alten Markthallen ihre neue Herausforderung als Ausstellungszentrum annehmen. Die Deichtorhallen gehören der Stadt Hamburg. Verwaltet werden sie von der „Betreibergesellschaft Deichtorhallen-Ausstellungen GmbH“. Die Geschäfte führt John-Erik Berganus.



THE RESULT of the restoration is an international-ranking exhibition center with almost 6000 square meters of space and approx. 500 meters of movable walls. The smaller of the two buildings is fully air-conditioned. Now, these old market halls can meet their new challenge as an exhibition center. The Deichtorhallen belong to the City of Hamburg. They are administered by the "Betriebsgesellschaft Deichtorhallen-Ausstellungen GmbH". The Business Manager is John-Erik Berganus.



MOBILE WÄNDE
BIETEN SEHR VIELE
PRÄSENTATIONS-
MÖGLICHKEITEN.

MOVABLE WALLS
PROVIDE A GREAT
MANY PRESENTA-
TION POSSIBILITIES.



NORDHALLE, FLÄCHE 52 x 82 m, HÖHE 15 m • NORTH HALL, AREA 52 X 82 m, HEIGHT 15 m



DAS PROGRAMM. Ausstellungspremiere am 11. November 1989: „EINLEUCHTEN“ – 56 zeitgenössische internationale Künstler, inszeniert von Harald Szeemann. Sommer 1990: Eine Ausstellung mit 80 Bildern aus der SAMMLUNG SAATCHI, die bislang größte Präsentation. Herbst 1990: Aus Japan: „KUNST DER DRACHEN – BILDER FÜR DEN HIMMEL“. Winter 1990: „DIE WELT DER ETRUSKER“. Frühjahr 1991: „PHOTOGRAPHIE, EINE PHOTOTRIENNALE“.



THE PROGRAM. First exhibition on November 11, 1989: "SETTING THE LIGHTING" - 56 contemporary, international artists, arranged by Harald Szeemann. Summer 1990: an exhibition of 80 paintings from the SAATCHI COLLECTION, the largest to date. Autumn 1990: from Japan: "THE ART OF KITES - PICTURES FOR THE SKY." Winter 1990: "THE WORLD OF THE ETRUSCANS." Spring 1991: "PHOTOGRAPHY, A PHOTO TRIENNIAL"

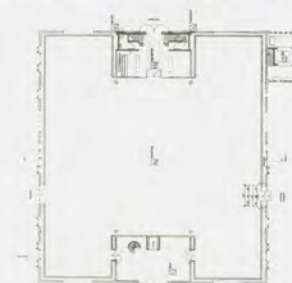


KNAPP 6000 M²
AUSSTELLUNGS-
FLÄCHE FÜR INTER-
NATIONALE KUNST

ALMOST 6000 SQ.M.
OF EXHIBITION
SPACE FOR INTER-
NATIONAL ART.



SÜDHALLE, FLÄCHE 51 x 46 m, HÖHE 17 m • SOUTH HALL, AREA 51 X 46 m, HEIGHT 17 m





Instituto de arte contemporânea

ser 48/44

Die Künstler der Ausstellung

Carl Andre · Giovanni Anselmo · Donald Baechler · Georg Baselitz · Joseph Beuys ·
Christian Boltanski · Daniel Buren · Lawrence Carroll · Hanne Darboven · Thierry
De Cordier · David Deutsch · Martin Disler · Jiri Georg Dokoupil · Etienne-Martin · Dan
Flavin · Günther Förg · Isa Genzken · Robert Gober · Thomas Grünfeld · Tishan Hsu ·
Donald Judd · On Kawara · Ellsworth Kelly · Harald Klingelhöller · Wolfgang Laib ·
Cary Leibowitz · Sol LeWitt · Richard Long · Ingeborg Lüscher · Gerhard Merz · Mario
Merz · Marisa Merz · Reinhard Mucha · Bruce Nauman · Max Neuhaus · Cady Noland
· Holt Quentel · David Rabinowitch · Royden Rabinowitch · Ulrich Rückriem · Robert
Ryman · Richard Serra · Keith Sonnier · Serge Spitzer · Niele Toroni · Rosemarie
Trockel · Richard Tuttle · Cy Twombly · Jan Vercruyssen · Michel Verjux · Didier
Vermeiren · Bill Viola · Mark Wallinger · Lawrence Weiner · Franz West · Rachel
Whiteread · Jerry Zeniuk · Otto Zitko

Deichtorhallen Hamburg

E I N L E U C H T E N

Will, Vorstel und Simul in HH

11. November 1989 bis 18. Februar 1990

Idee und Konzeption: Harald Szeemann

Deichtorhallen-Ausstellungen-GmbH · Altländer Strasse, D-2000 Hamburg 1 · Telefon 040-32 37 63, Telefax 040-32 36 61

Direktion: John-Erik Berganus

DER SENAT DER FREIEN UND HANSESTADT HAMBURG

UND DIE

DEICHTORHALLEN

LADEN ZUR ERÖFFNUNG DER AUSSTELLUNG

EINLEUCHTEN

WILL, VORSTEL UND SIMIGEN HH

AM FREITAG, DEN 10. NOVEMBER 1989 VON 18.00 BIS 22.00 UHR EIN.

DEICHTORHALLEN
ALTländer STRASSE
2000 HAMBURG 1



KARTE
BITTE MITBRINGEN
GÜLTIG FÜR ZWEI PERSONEN

DEICHTORHALLEN HAMBURG

ALTLÄNDER STRASSE

D-2000 HAMBURG 1

Instituto de arte contemporânea

Please mail catalogue(s)

“EINLEUCHTEN”

à DM 45 each

plus DM 6 postage per each catalogue.

A corresponding cheque is enclosed.

Do you require an invoice: yes / no

Mailing address:

.....

.....

Date Signature